



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dln@usp.br](mailto:dln@usp.br)

Ata da reunião da Comissão Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras Estrangeiras e Tradução, realizada no dia 16 de maio de 2019, redigida pela estagiária Sofia Barbosa.

**COMPARECIMENTOS:**

**Membros titulares da CCP:** Álvaro Silveira Faleiros (Presidente), Eliane Gouvêa Lousada (Vice-Presidente), Thiago Jorge Ferreira Santos (Representante discente titular), Renata Tonini Bastianello (Representante discente suplente), Edite (Secretária DLM), Adriana Zavaglia, Mário Ramos Francisco, Safa Jubran.

**A. INFORMES**

- CPG, reunião com Prof. Carlotti

Entre os temas discutidos na última reunião da CPG, surgiu a questão sobre o que é considerado um egresso. É considerada a produção dos alunos egressos até cinco anos após a conclusão do mestrado/doutorado. Além disso, os colegas da CCP discutiram estratégias para qualificar a produção dos docentes e a publicação de artigos em revistas mais bem qualificadas. A revista Cadernos de Tradução (Qualis A1) sugeriu que o PPG-LETRA envie um número pronto para ser publicado. Outra discussão levantada na reunião foi o tempo de titulação para o mestrado, que pode não ser suficiente para garantir uma produção de qualidade. O coordenador do PPG-LETRA vai levar essa questão para o Enanpoll.

O Prof. Dr. Mário Ramos Francisco informou os colegas da CCP que, em conversa com o Prof. Carlotti, havia sido dito que os coordenadores dos outros Programas permaneceriam até que a última banca fosse defendida, mas na prática isso não aconteceu. Será agendada uma reunião com a Profa. Dra. Claudia Pino (CPG) e com o Prof. Carlotti para discutir o assunto e encontrar uma solução.

- Novas funcionalidades do Janus

Agora é possível fazer o depósito eletrônico de dissertações e teses diretamente no sistema Janus. Essa funcionalidade estará disponível a partir do fim do próximo mês. O docente precisa validar o depósito, mas não se sabe quem deve preencher o formulário, o aluno ou o orientador. A Profa. Dra. Eliane Lousada vai levar essa questão para a próxima reunião da CPG.

- Regulamento LETRA

O regulamento foi aprovado no dia 15 de maio e será publicado no Diário Oficial na semana que vem. Quanto às bolsas, foi dito que os casos particulares serão negociados. A Profa. Dra. Claudia Pino, da CPG, aconselhou o Prof. Dr. Mário Ramos Francisco a escrever um ofício para rever as 10 bolsas perdidas no DLO, porque essas bolsas iriam para o PPG-LETRA.



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dln@usp.br](mailto:dln@usp.br)

Para os alunos com bolsa que querem migrar para o LETRA, o ideal é esperar até que essa situação esteja resolvida. Os alunos sem bolsa podem migrar já com o novo regulamento.

- Análise qualitativa

Por conta do período que será considerado na análise qualitativa (2017/2018), somente os dados dos docentes do Francês foram considerados. A Profa. Dra. Eliane Lousada resgatou algumas informações do relatório Sucupira para preencher o relatório da análise qualitativa, destacando a situação/fase de transição do PPG-LETRA. Esse relatório será enviado para todos os membros da CCP. Entre as metas para o Programa está a maior integração entre as áreas de concentração, linhas de pesquisa e projetos. O PPG-LETRA almeja alcançar nota 6 e, para isso, é preciso contar com a colaboração de professores, alunos e egressos no preenchimento do relatório. A secretária do DLM informou que vai enviar o link de preenchimento para todos. Surgiu a proposta de enviar e-mails (pela Monitoria do LETRA) específicos para os egressos, todo ano. A representante discente Renata sugeriu que fosse realizada uma reunião com os discentes para apresentar o Programa e promover o diálogo.

- Sobre a aprovação prévia da CCP das bancas de Mestrado e Doutorado - não precisa mais a aprovação prévia

De acordo com um e-mail enviado pela secretaria de Pós-Graduação, não seria mais necessária a aprovação prévia das bancas pela CCP, as bancas podem ser aprovadas diretamente na CPG.

- Oficina dupla titulação [04/06]

O coordenador e a vice-coordenadora do PPG-LETRA vão participar e poderão trazer mais informações na reunião de junho.

- Enanpoll [26-28/06] e Seminário de meio termo [14-16/08]

Na próxima CCP, será discutida a posição do PPG-LETRA em relação às discussões que serão abordadas no Enanpoll (análise qualitativa; Qualis; egresso; etc.).

## **B. PAUTA**

- Revista discente Non Plus

O representante discente Thiago Jorge trouxe a pauta sobre o futuro da revista Non Plus e a posição de uma revista discente no PPG-LETRA. Ele colocou que os alunos que estão organizando as atividades da revista hoje são, em maioria, egressos e a demanda de trabalho é muito grande. Os membros atuais fazem a organização da revista desde sua origem e é necessário convidar novos alunos para participar. O representante discente ressaltou que a revista é categorizada no sistema Qualis como B3, com projeção de chegar a B1.



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.

Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [d1m@usp.br](mailto:d1m@usp.br)

A Profa. Dra. Eliane Lousada afirmou que é importante ter uma revista discente no programa e é preciso pensar qual porcentagem de egressos e qual porcentagem de alunos atuais seria ideal, e quanto tempo cada membro deve ficar na organização da revista. O Prof. Dr. Álvaro Faleiros sugeriu que a revista Non Plus pensasse em outro logo e outro nome fantasia, para acolher também os outros alunos que migraram para o PPG-LETRA, não só os do Francês. Ele também sugeriu que fossem convidados docentes para auxiliar na revista discente, como o Prof. Dr. Maurício Santana Dias e o Prof. Dr. Michel Sleiman.

Para esse ponto de pauta, a proposta de encaminhamento foi: os membros da Non Plus irão redigir um convite para todos os alunos do LETRA, que será enviado pelo e-mail da Monitoria, e, na reunião plenária, a coordenação vai pedir para que os docentes reforcem esse convite para seus orientandos. O encaminhamento foi aprovado.

- Processo seletivo LETRA: balanço e andamentos

A aplicação da prova da área de Estudos Literários e Culturais no exterior deu certo.

Na área de Estudos Literários e Culturais, o Prof. Dr. Mário Ramos Francisco organizou cinco docentes para fazer a correção das provas de competência.

Para a próxima etapa do processo, serão organizadas bancas de arguição por área de concentração. A Profa. Dra. Eliane Lousada vai enviar as grades de avaliação para os colegas da CCP.

Esse processo seletivo deverá ser finalizado até o dia 11 de junho.

Para os próximos processos seletivos, os alunos deverão ser avisados que não poderão consultar textos que tenham muitas anotações (na primeira parte da prova) e só poderão ser consultados textos que constam na bibliografia disponível do site do DLM.

- Editais PRINT: balanço dos projetos enviados

A Profa. Dra. Eliane Lousada informou que foi aberto um edital para um Programa de Capacitação PrInt. Podem ser indicados até três alunos. Uma aluna do Tradusp foi indicada porque o Tradusp não terá Capacitação PrInt e a aluna está disposta a migrar para o LETRA.

- Pedidos de credenciamentos: orientadores antigos do Francês: Gloria Carneiro do Amaral (colaboradora aposentada-já aceito na última reunião); Regina Maria Salgado Campos (colaboradora aposentada-nova demanda); conversa com Paulo Farah

A Profa. Dra. Gloria Carneiro do Amaral será credenciada porque ainda está orientando alunos. O Prof. Dr. Paulo Farah conversou pessoalmente com o coordenador do PPG-LETRA e pediu para ser credenciado, mas não será possível, uma vez que a CCP já decidiu (ver ata da reunião de 09 de abril de 2019) que não serão feitos novos credenciamentos até o final do quadriênio.

- Oferta de disciplinas



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dlm@usp.br](mailto:dlm@usp.br)

A coordenação vai pensar em um escalonamento de oferecimento para que não haja uma discrepância no número de disciplinas de cada semestre. Será enviada uma mensagem por e-mail (Monitoria do LETRA) para todos os docentes perguntando sobre as projeções de oferecimento de cada um.

- Reunião de 07/06 [novos projetos de docentes definir data para envio; criação de núcleos por área de concentração para organizar processo seletivo e oferta de disciplinas]

Na reunião plenária do dia 07 de junho, a Profa. Dra. Eliane Lousada apresentará um resumo da situação do PrInt, a CCP colocará uma proposta de formato para o evento do segundo semestre e serão apresentadas as informações referentes à projeção de oferta de disciplinas. A Profa. Dra. Safa Jubran sugeriu que fosse feito um levantamento das revistas Qualis A1 e A2 da nossa área para apresentar aos colegas na reunião plenária também.

- Evento no 2º sem 2019 [Leyla Perrone?; Manon Hébert]

A CCP pensou em apresentar uma proposta de evento do LETRA no segundo semestre de 2019 na reunião plenária com os docentes do Programa, que será realizada no dia 07 de junho. Foi colocada a sugestão de convidar a Profa. Dra. Leyla Perrone-Moisés para a palestra de abertura do evento e os membros da CCP aprovaram em princípio a ideia. Quanto ao formato do evento, ficou decidido que, para as apresentações dos doutorandos, serão realizadas mesas redondas de 1h30 com três participantes (20 minutos para cada um) e um mediador (egresso). A projeção de duração do evento é de dois dias, e as datas sugeridas são 29 e 30 de agosto. O Encontro do Francês seria realizado no dia 29 de agosto.

### **Francês: reunião separada**

- Prêmio teses destaque USP: resultado e prêmio Capes

A comissão vai reavaliar e escolher um novo indicado para o prêmio Capes até dia 30 de maio.

- PROAP: situação 2018 e 2019

Documento sobre PROAP arquivado na Monitoria.

### **C. ORDEM DO DIA:**

#### **1. Pedido de credenciamento de disciplinas:**

Eduardo Navarro – parecer de Eliane Lousada

Heloisa Costa – parecer de Mona Hawi

Luiz Lindo – parecer de Álvaro Faleiros

Marta Topel – parecer de



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.

Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dln@usp.br](mailto:dln@usp.br)

Maurício Santana Dias - parecer de Álvaro Faleiros

**2. Pedido de Recredenciamento de orientador Mestrado/Doutorado:**

i. Glória Carneiro do Amaral

**3. Pedido de credenciamento em outra área de concentração**

i. Safa Jubran: Estudos Linguísticos.



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

Departamento de Letras Modernas

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dln@usp.br](mailto:dln@usp.br)

**ORDEM DO DIA:**

**1. Pedido de credenciamento de disciplinas:**

- i. Heloisa Albuquerque Costa. Disciplina “Metodologia ativas para o ensino-aprendizagem de Línguas”.

**2. Pedido de Transferência de Área**

- i. Francesa Nuti Pontes Cricelli. **Orientadora:** Mauricio Santana Dias  
**De:** Estudos da Tradução **Para:** Letras Estrangeiras e Tradução, área de concentração Estudos da Tradução.
- ii. Daniela Simone T Merino. **Orientadora:** Elena Vássima  
**De:** Literatura e Cultura Russa **Para:** Letras Estrangeiras e Tradução, área de concentração Estudos Literários e Culturais.
- iii. Flavia Cristina Aparecida Silva. **Orientadora:** Maria de Fátima Bianchi  
**De:** Literatura e Cultura Russa **Para:** Letras Estrangeiras e Tradução, área de concecnação Estudos Literários e Culturais.

**3. Homologação do resultado de Aprovação Qualificação de Doutorado**

- i. Rita de Cássia Gomes. **Orientadora:** Heloisa Brito de Albuquerque Costa

**4. Sugestão de banca de defesa de Doutorado**

- i. Sandra Coeli Barbosa dos Santos. Orientadora: **Heloísa Brito de Albuquerque Costa**  
**Titulares:** Cristina Moerbeck Casadei Pietraróia (USP/FFLCH), Maria Lucia Claro Cristóvão (UNESP). **Suplentes:** Daniela Akie Hirakawa (UFMG) e Vera Lúcia Marinelli (USP/FE) “**ad referendum**”